

IX Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 15 al 26 de septiembre de 2003

INFORMACIÓN:

Para cualquier información complementaria, diríjase a:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 5

Apdo 192 45080 Toledo

Teléf: 925 229 012 / 925 223 729

Fax: 925 214 105

E-mail: ettol@vni-to.uclm.es

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los IX Seminarios de Traducción del árabe al español. Estos cursos están dirigidos a licenciados, diplomados y estudiantes de últimos cursos de Filología Árabe y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios se inscriben en el programa docente del V Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español. Las asignaturas impartidas forman parte de los módulos obligatorios para la obtención del mismo. Estos seminarios están también abiertos a todos aquellos estudiantes que, sin haber formalizado su matrícula global en el Curso de Especialista, deseen cursarlos. Los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción de la lengua árabe, desarrollando sus destrezas en las dos lenguas de trabajo y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Tendrán una duración de 60 horas lectivas, equivalentes a 6 créditos.

MÓDULOS

Durante los cursos se impartirán las siguientes asignaturas

- Elementos de traducción
- Historia de la traducción
- Elementos de composición en árabe y español
- Documentación y herramientas de trabajo aplicadas a la traducción
- Introducción al árabe marroquí

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Preinscripción:

Del 9 de junio al 5 de julio de 2003.

Para formalizar la preinscripción es necesario enviar una carta solicitando la aceptación, el currículum vitae y una fotocopia del certificado de estudios o titulación o, en su defecto, declaración jurada del interesado.

Matrícula:

Del 8 al 31 de julio y del 1 al 5 de septiembre de 2003.

El importe de la matrícula de estos módulos es de 198 €.

BECAS

Aquellos interesados en solicitar beca de alojamiento, deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de la última declaración de la renta del interesado o en su defecto del cabeza de familia.

La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.

DIRECCIÓN

Salvador Peña

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Málaga

Rosario Montoro

Facultad de Letras
Universidad de Castilla-La Mancha

Gonzalo Fernández Parrilla

Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha

Miguel Hernando de Larramendi

Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha

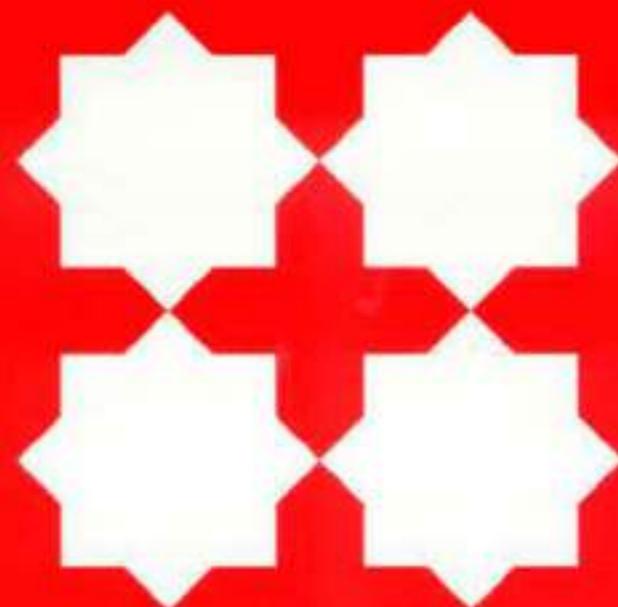
SECRETARÍA ACADÉMICA

Bárbara Azaola Piazza

Escuela de Traductores de Toledo

Luis Miguel Pérez Cañada

Escuela de Traductores de Toledo



V CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2003 - 2004

 **UCLM**
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
Escuela de Traductores de Toledo


Escuela de Traductores de Toledo

 FONDATION
EUROPÉENNE DE LA
CULTURE

 CCM
Castilla-La Mancha

 Santander
Central Hispano


Excmo. Ayto.
Toledo


DIPUTACION DE
TOLEDO


Junta de Comunidades de
Castilla-La Mancha
Consejería de Educación y Cultura

V Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe.

Este curso de especialista está dirigido a licenciados o diplomados en Filología Árabe, Semíticas y Traducción e Interpretación, y tiene una duración de 180 horas, equivalente a 18 créditos.

El curso se configura a través de módulos obligatorios (impartidos en la segunda y tercera semanas del mes de septiembre), módulos optativos de traducción especializada (impartidos en fines de semana a lo largo de todo el año académico) y la elaboración de un proyecto de traducción. A este último efecto, los estudiantes matriculados contarán con un tutor personalizado que supervisará la preparación del proyecto.

PROGRAMA

Para la obtención del título de especialista es necesario cursar:

Módulos obligatorios

Equivalentes a 6 créditos se imparten intensivamente durante la segunda y tercera semana del mes de septiembre. En estos módulos se imparten las siguientes asignaturas:

- Elementos de traducción
- Historia de la traducción
- Elementos de composición en árabe y español
- Documentación y herramientas de trabajo aplicadas a la traducción
- Introducción al árabe marroquí

Módulos optativos de traducción especializada

El alumno deberá cursar seis talleres de traducción especializada, de 1,5 créditos cada uno. Estos talleres intensivos de fin de semana tendrán lugar una vez al mes entre octubre de 2003 y junio de 2004. En ningún caso serán computables por duplicado talleres de una misma especialidad.

- Taller de traducción jurídica I
- Taller de árabe marroquí para traductores
- Taller de textos de Naciones Unidas
- Taller de crítica literaria
- Taller de traducción jurídica II
- Taller de ensayo (política, historia, filosofía)
- Taller de textos clásicos: Corán y Hadiz
- Taller de textos de prensa
- Taller de literatura árabe contemporánea

PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Una vez obtenidos los 6 créditos obligatorios y los 9 optativos, para obtener el título será necesario realizar la traducción de un texto a propuesta del interesado y aprobado por el equipo de tutores, encargados de supervisar la traducción. El proyecto de traducción, equivalente a 3 créditos, será evaluado por un tribunal constituido en virtud de cada proyecto. Antes de matricularse en el proyecto final, los alumnos cuya lengua materna no sea el castellano deberán hallarse en posesión del Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (DELE).

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Existen dos vías para la obtención de este título:

1. Formalización de matrícula global en el curso de especialista. Preinscripción del 9 de junio al 5 de julio de 2003. Formalización de matrícula del 8 de julio al 5 de septiembre. Derechos de matrícula 594 €.

2. Formalización de matrícula parcial en los diferentes módulos (con carácter acumulativo) y posteriormente en el proyecto de traducción. Antes de la celebración de cada módulo se abrirá un periodo de preinscripción y matrícula.

DERECHOS DE MATRÍCULA

Módulos obligatorios:

198 €, en conjunto

Módulos optativos:

50 €/módulo

Proyecto de traducción:

100 €

Para formalizar la preinscripción es necesario enviar una carta de solicitud, curriculum vitae y fotocopia del certificado de estudios, titulación, o en su defecto declaración jurada.

BECAS

Existen becas de alojamiento en residencia universitaria durante los seminarios intensivos que tendrán lugar entre el 15 y el 26 de septiembre de 2003. Los interesados deberán adjuntar a la documentación requerida una fotocopia de la última declaración de la renta, propia o del cabeza de familia.

REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO:

Para la expedición del Título de Especialista es necesario estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado) homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera.

PLAZAS

Máximo de treinta y mínimo de cinco.

PROFESORADO

El curso será impartido por traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas.

DIRECCIÓN DEL CURSO

Miguel Hernando de Larramendi
Profesor Titular de la Universidad de Castilla-La Mancha
Gonzalo Fernández Parrilla
Director de la Escuela de Traductores de Toledo

CONSEJO CIENTÍFICO

El curso será codirigido por un consejo científico integrado por:

Rosario Montoro Murillo
Profesora Titular de la Universidad de Castilla-La Mancha
Salvador Peña Martín
Profesor Titular de la Universidad de Málaga
María Luz Comendador
Bibliotecaria y Profesora de la Escuela de Traductores de Toledo
Bárbara Azaola Piazza
Profesora Investigadora de la Escuela de Traductores de Toledo
Luis Miguel Pérez Cañada
Profesor Investigador de la Escuela de Traductores de Toledo